



Dear little "durst"™ Again I am called on to bid you adieu for a short period. Not more than a business, as I am set out on another raid. Tell me the last night of my life. I have the first opportunity. Keep up a stout heart, and remember the many friends who have hitherto attended us. May we not hope for a continuance of the blessing. With thoughts of my darling and with the knowledge that I gladly set out to discharge my duty to my country with a full heart, I repeat to my darling that while living she is my all, and if Destiny wills me to die, with my country as my death, my last breath will speak her name and that Heaven will not be divided. Write to Monroe and tell them of my absence.

I already love in you your beauty, but I am only beginning to love in you that which is eternal and ever precious your heart, your soul. Beauty one could get to know and fall in love with in one hour and cease to love it as speedily; but the soul one must learn to know. Beauty is given without labour, even love, the most beautiful and natural of feelings.

The 50 Selected Most Affecting Love Letters in the World

英 汉 对 照

刘植荣/编译

江西出版集团·江西人民出版社



世界最动人情书精选50封

The 50 Selected
Most Affecting Love Letters
in the World

英 汉 对 照
刘植荣/编译

图书在版编目(CIP)数据

世界最动人情书精选 50 封:英汉对照 / 刘植荣编译. — 南昌:江西人民出版社, 2008.4

ISBN 978-7-210-03754-5

I. 世... II. 刘... III. ①英语—汉语—对照读物②书信集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 205728 号

世界最动人情书精选 50 封(英汉对照)

刘植荣 编译

江西人民出版社出版发行

南昌市红星印刷有限公司印刷 新华书店经销

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/36 印张:7.125 字数:160 千

ISBN 978-7-210-03754-5 定价:20.00 元

江西人民出版社 地址:南昌市三经路 47 号附 1 号

邮政编码:330006 传真:6898827 电话:6898893(发行部)

网址:www.jxp-ph.com

E-mail:jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

世界最动人
情书精选
50封





前言

我翻译的《美国 20 世纪经典演讲 100 篇》出版后,江西人民出版社希望我继续编译《美国总统情书精选 50 封》和《世界最动人情书精选 50 封》两个集子,并很快把原文材料带给了我。我在感谢该社对我信任的同时,也惴惴不安起来:一是我在国外工作繁忙,很难静下心来细心揣摩情书的每一句话;二是非洲资讯落后,很难找到相关的参考资料,遇到把握不准的词句无法查考。但我还是硬着头皮编译了出来,唯恐译文贻笑大方,恳请读者对本书中的错误给予指正。

《世界最动人情书精选 50 封》所收录的情书,有的是写给未婚夫/妻的,有的是写给丈夫/妻子的,有的是写给情人的,还有两封是写给拉拉(女同性恋者)的。其作者既有政治家、作家、艺术家和军人,也有普通百姓,他们有的爱得明明白白、刻骨铭心、轰轰烈烈如大海波涛汹涌;有的爱得若隐若现、缠绵悱恻、典雅含蓄如小溪流水潺潺。在电话、短信、QQ 流行的今天,读者可从鸿雁传情这种方式品味爱的另一番滋味。

本书中部分以英语写的情书保留了拼写和语法错误,其目的是展现给读者原汁原味的英语,请读者在阅读时注意辨别。书中“[]”中的内容是原信件中遗漏、编辑时补充的内容。

刘植荣

2007 年 12 月于亚的斯亚贝巴

目 录

	“爱,有苦也有甜”	2
	西蒙妮·德·博瓦尔写给纳尔逊·阿尔格伦	
	“我的快乐建立在你的快乐的基础上”	6
	拿破仑·波拿巴写给约瑟芬·波拿巴	
	“请你明天早晨设法早来”	10
	朱丽叶·德鲁埃写给维克多·雨果	
	“你终于属于我了”	14
	维克多·雨果写给阿黛尔·福舍	
	“把你当做我唯一情人”	18
	亨利八世国王写给安妮·博林	
	“让我喝我高明情人的泉水”	22
	埃玛·戈德曼写给本杰明·瑞特曼	
	“等待让我找到我的爱”	24
	罗纳德·里根写给南希·里根	
	“我的灵与肉不再是我的”	28
	奥斯卡·王尔德写给康斯坦斯·劳埃德	
	“我爱你,不是因为你是谁, 而是因为你是什么人”	30
	马乔里·弗萨写给艾维斯·普莱斯利	
	“我们要成为知己”	36
	皮埃尔·居里写给玛丽·斯克洛多夫斯卡	

"We Must Know Every Kind of Love" _____ 3

Simone de Beauvoir To Nelson Algren

"My Happiness Depends on Yours" _____ 7

Napoleon Bonaparte To Josephine Bonaparte

"Try to Come Tomorrow Early" _____ 11

Juliette Drouet To Victor Hugo

"At Last You Are Mine" _____ 15

Victor Hugo To Adele Foucher

"Take You as My Sole Mistress" _____ 19

Henry VIII To Anne Boleyn

"Let Me Drink from the Spring of My Master Lover" _____ 23

Emma Goldman To Benjamin Reitman

"Waiting Only Made the Finding Sweeter" _____ 25

Ronald Reagan To Nancy Reagan

"My Soul and Body Seem No Longer Mine" _____ 29

Oscar Wilde To Constance Lloyd

"I Love You for What You Are

Not for Who You Are" _____ 31

Marjorie Fossa To Elvis Presley

"We Shall Be Great Friends" _____ 37

Pierre Curie To Marie Sklodowska

目 录

	“这种永恒的友谊会让 我们在天堂相聚”	40
	珀西·雪莱写给伊丽莎白·西弛亥克	
	“让你感受我那强烈的爱”	46
	亚历山德拉写给尼古拉二世	
	“你嫁给我好吗”	48
	乔治·布什写给芭芭拉·布什	
	“我爱你爱得发狂”	50
	奥诺德·巴尔扎克写给怡沃琳娜·汉斯卡	
	“你,而且只有你,才能让我的世界完美”	54
	伊迪丝·博灵·高尔特写给伍德罗·威尔逊	
	“我们无限幸福浪漫史的第一篇章”	58
	伍德罗·威尔逊写给伊迪丝·博灵·高尔特	
	“一分耕耘,一分收获”	62
	列夫·托尔斯泰写给瓦莱丽·阿森奈夫	
	“你魅力的磁场”	64
	约翰·罗杰斯写给密涅瓦·丹尼森	
	“我躺在你的怀抱”	72
	玛格丽特·拉德克利夫·霍尔写给伊夫盖妮娅·苏林恩	
	“满脑子想的只有爱”	76
	乔治·戈登·拜伦写给特丽萨·圭契奥尼	

"This Friendship Will Survive to Bear	
Our Identity to Heaven"	41
Percy Shelley To Elizabeth Hitchhiker	
"Make You Feel the Intense Love of Mine"	47
Alexandra To Nicholas II	
"Will You Marry Me"	49
George Bush To Barbara Bush	
"I Am Nearly Mad about You"	51
Honoré de Balzac To Evelina Hanska	
"You, and Only You Make My World Complete"	55
Edith Boling Galt To Woodrow Wilson	
"The First Chapter of Our Happy Romance"	59
Woodrow Wilson To Edith Boling Galt	
"Nothing on Earth Is Given without Labour"	63
Lev Tolstoi To Valeria Arsenev	
"The Magnetic Power of Your Charms"	65
John Rodgers To Minerva Denison	
"I Am Lying in Your Arms"	73
Marguerite Radclyffe Hall To Evguenia Souline	
"Could Only Think of Love"	77
George Gordon Byron To Teresa Guiccioli	

目 录

- | | | |
|---|----------------------------|-----|
|  | “你是我做任何事情的动力” | 80 |
| | 奥格登·纳什写给弗朗西斯·纳什 | |
|  | “把我放在你心上” | 84 |
| | 托马斯·杰斐逊写给玛丽亚·科斯韦 | |
|  | “给我写的信的页数要和我们
离别的天数一样多” | 88 |
| | 玛丽亚·科斯韦写给托马斯·杰斐逊 | |
|  | “今生来世都属于你” | 94 |
| | 乔治·阿姆斯壮·卡斯特写给伊丽莎白·卡斯特 | |
|  | “至少是一个情人的吻” | 98 |
| | 威廉·康格里夫写给阿拉贝拉·亨特 | |
|  | “爱经受不住离别的考验” | 104 |
| | 雷切尔·拉塞尔写给阿瑟·沙利文 | |
|  | “我把所有的吻装进这个盒子” | 110 |
| | 刘易斯·卡罗尔写给格特鲁德·汤姆逊 | |
|  | “我对你的爱如此纯真” | 114 |
| | 凯瑟琳·曼斯菲尔德写给约翰·米德尔顿·默里 | |
|  | “我们所需要的就是一个家” | 120 |
| | 马克·吐温写给奥莉维亚·李维·兰登 | |
|  | “你认为，我会丢下爱情吗” | 126 |
| | 劳伦斯·斯特恩写给 L 小姐 | |

"You Were the Motive for Everything" _____ 81

Ogden Nash To Frances Nash

"Place Me in Your Breast" _____ 85

Thomas Jefferson To Maria Cosway

"Write Me As Many Pages as You

Were Days Absent" _____ 89

Maria Cosway To Thomas Jefferson

"Yours through Time and Eternity" _____ 95

George Armstrong Custer To Elizabeth Custer

"At Least Was A Lover's Kiss" _____ 99

William Congreve To Arabella Hunt

"Love Could Not Stand the Test of Absence" _____ 105

Rachel Russell To Arthur Sullivan

"I Have Packed Them All in It" _____ 111

Lewis Carroll To Gertrude Thomson

"So Perfect Is My Love for You" _____ 115

Katherine Mansfield To John Middleton Murry

"What We Want Is A Home" _____ 121

Mark Twain To Olivia Livy Langdon

"Dost Thou Think I Will Leave Love behind Me" _____ 127

Lawrence Sterne To Miss L.

目录

- | | | |
|---|-------------------------|-----|
|  | “没有你，我简直活不下去” | 130 |
| | 赛尔达·菲茨杰拉德写给 F.斯科特·菲茨杰拉德 | |
|  | “我几乎要绝望了” | 134 |
| | 欧内斯特·海明威写给玛丽·威尔士 | |
|  | “爱与喜悦在我心中荡漾” | 140 |
| | 弗朗兹·李斯特写给玛丽 | |
|  | “除了你的声音外，我什么也听不到” | 144 |
| | 詹姆斯·乔伊斯写给诺拉·乔伊斯 | |
|  | “再过 37 年就是我们的钻石婚” | 146 |
| | 哈里·杜鲁门写给贝丝·杜鲁门 | |
|  | “你是活力给予者” | 152 |
| | 卡里尔·纪伯伦写给玛丽·哈萨克尔 | |
|  | “把你的嘴唇还给我” | 156 |
| | 撒拉·贝纳尔写给吉恩·里歇潘 | |
|  | “我的天使，我的全部” | 164 |
| | 路德维希·范·贝多芬写给“永恒的爱人” | |
|  | “我深深感到欠你的太多” | 172 |
| | 温斯顿·丘吉尔写给克莱门汀·丘吉尔 | |
|  | “我过去常睡在你的怀抱里” | 174 |
| | 迪伦·托马斯写给凯特琳·托马斯 | |
|  | “激情总能宽恕行动” | 178 |

"I Could Never Do without You" ————— 131

Zelda Fitzgerald To F. Scott Fitzgerald

"I'm Just Desperate" ————— 135

Ernest Hemingway To Mary Welsh

"My Heart Overflows with Emotion and Joy" ————— 141

Franz Liszt To Marie

"I Hear Nothing But Your Voice" ————— 145

James Joyce To Nora Joyce

"Only 37th to Go for the Diamond Jubilee" ————— 147

Harry Truman To Bess Truman

"You Are A Life-giver" ————— 153

Kahlil Gibran To Mary Haskell

"Your Lips Be Given Back to Me" ————— 157

Sarah Bernhardt To Jean Richepin

"My Angel, My All" ————— 165

Ludwig van Beethoven To the "Immortal Beloved"

"I Always Feel So Overwhelmingly in Your Debt" ————— 173

Winston Churchill To Clementine Churchill

"I Used to Sleep in Your Arms" ————— 175

Dylan Thomas To Caitlin Thomas

"The Passions Always Give Grace to the Actions" ————— 179

目 录

- | | | |
|---|----------------|-----|
| 玛丽·沃斯通克拉夫特写给吉尔伯特·艾米勒 | | |
|  | “我们又一次相会” | 182 |
| 弗朗兹·卡夫卡写给菲利丝·鲍尔 | | |
|  | “我爱上了你” | 186 |
| 艾尔弗雷德·缪塞写给乔治·桑德 | | |
|  | “你正在把我宠坏” | 188 |
| 约翰·沃尔夫冈·歌德写给贝婷·布伦塔诺 | | |
|  | “我只需要一个暗示” | 190 |
| 贝婷·布伦塔诺写给约翰·沃尔夫冈·歌德 | | |
|  | “你像一片芳香的森林” | 194 |
| 约翰·罗斯金写给尤菲米娅·格雷 | | |
|  | “只属于我的最亲爱的娇妻” | 196 |
| 查尔斯·巴内尔写给凯瑟琳·奥西 | | |
|  | “千万次地拥抱你” | 200 |
| 阿尔弗雷德·德莱弗斯写给露西·德莱弗斯 | | |
|  | “简直就是一声痛苦的尖叫” | 204 |
| 维特·萨克维尔 - 韦斯特写给弗吉尼亚·伍尔夫 | | |
|  | “抛弃你的男人，来到我身旁” | 208 |
| 弗吉尼亚·伍尔夫的回信 | | |

Mary Wollstonecraft To Gilbert Imlay	
"I Am with You Once More"	183
Franz Kafka To Felice Bauer	
"I Am in Love with You"	187
Alfred de Musset To George Sand	
"You Are on the Road to Spoil Me"	189
Johann Wolfgang von Goethe To Bettine Brentano	
"Give Me but A Sign"	191
Bettine Brentano To Johann Wolfgang von Goethe	
"You Are Like A Sweet Forest"	195
John Ruskin To Euphemia Gray	
"My Own Dearest Wifie"	197
Charles Parnell To Katherine O'Shea	
"Embrace You A Thousand Times"	201
Alfred Dreyfus To Lucie Dreyfus	
"Just A Squeal of Pain"	205
Vita Sackville-West To Virginia Woolf	
"Throw over Your Man, and Come"	209
Virginia Woolf a letter in reply	

世界上最动人
情书精选
50封



“爱，有苦也有甜”^①

西蒙妮·德·博瓦尔^②

写给

纳尔逊·阿尔格伦^③

我亲爱的芝加哥爱人^④：

在巴黎，我把你想，把你念，你让我柔肠寸断。美国之行奇妙超然，我们一起去东部，那里几乎没有夜晚。在纽芬兰，太阳开始落山，但5个小时后，它又冉冉升起在香农河^⑤，升起在芳香嫩绿风景如画的爱尔兰。一切是那么美丽，我思绪万千，难以入眠。今天上午10点（你那里是6点），我来到巴黎市中心游玩，希望巴黎的美丽会让我的忧伤荡然无存。但事实证明这只是徒然。首先，巴黎的今天美丽不再，阴云密布遮蓝天。更何况今天又是星期天，大街空荡荡，一切看上去都黯然失色、死气沉沉、呆滞阴

① 1947年，西蒙妮在美国旅行时与纳尔逊·阿尔格伦邂逅相遇。尽管他们在文化和世界观上有巨大差异，但他们之间的跨洋浪漫故事却持续了17年。这是她从美国返回巴黎后写给纳尔逊的情书。

② 1908—1986，法国存在主义作家、女权主义者。

③ 1909—1981，美国作家，以描写下层穷苦人的尊严和渴望的小说而著称。

④ 指纳尔逊·阿尔格伦。

⑤ 一条发源于爱尔兰中北部的河流，向西南注入大西洋。